

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Устный перевод

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Протокол ученого совета филологического факультета от «06» июня 2023 г. № 5.

Москва, 2023 год

Разработчик (и):

Е.В. Пожидаева, кандидат филологических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

1. Цель освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины является формирование компетенции студента в области устного перевода текстов различных жанров со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, дисциплина «Устный перевод» относится к базовой части предметно-содержательного модуля (Б1.Б.07.07).

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Изучение данной дисциплины способствует формированию следующих компетенций в соответствии с таблицей 1.

Таблица 1

Требования к результатам освоения дисциплины

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции				Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь	владеть	
1	2	3	4	5	6
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1: Грамотно и ясно строит диалог в рамках межличностного и межкультурного общения	основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, а также его функциональные разновидности	демонстрировать закономерности функционирования фонетических, лексических и грамматических явлений изучаемого иностранного языка в ситуациях международного общения	умением осуществлять обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке или иностранном языке	устный опрос, устный перевод, деловая игра
	УК-4.3: Демонстрирует умение публичного выступления с учетом аудитории и целей общения на русском языке	реалии современного рынка труда, соотношение спроса и предложения, основных конкурентов в своей отрасли; правила поведения при проведении публичного выступления,	грамотно составлять наиболее выгодную для себя форму резюме, грамотно вести переговоры	техникой самопрезентации; навыками конструктивного делового общения в реальном взаимодействии с людьми	устный опрос, устный перевод, деловая игра

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции				Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь	владеть	
1	2	3	4	5	6
		собеседования и телефонных переговоров			
	УК-4.5: Демонстрирует умение осуществлять перевод профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)	ключевые понятия и правила осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности; понимать и воспроизводить содержание высказывания на языке перевода	основными приёмами различных видов устного перевода, способностью идентифицировать любую языковую единицу / структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и др.)	устный опрос, устный перевод, деловая игра

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь		владеть
1	2	3	4	5	6
	УК-4.6: Демонстрирует умение устного и письменного представления результатов деятельности на иностранном(ых) языке(ах)	характеристики литературного языка, стилеобразующие элементы текста, методы стилистического и дискурсивного анализа высказывания	применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации иностранного языка	умением вести обмен деловой информацией в устной форме не менее чем на одном иностранном языке	устный опрос, устный перевод, деловая игра

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь		владеть
1	2	3	4	5	6
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.1: Знает особенности художественного и делового текста, грамматические структуры, характерные для разных видов текстов	основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания, основные способы выражения семантической, синтаксической и коммуникативной связи между частями высказывания	использовать этикетные формулы в устной коммуникации; вести обмен деловой информацией в устной форме	умением применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации изучаемого иностранного языка	устный опрос, устный перевод, деловая игра

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь		владеть
1	2	3	4	5	6
	ПК-1.2: Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров	навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом	устный опрос, устный перевод, деловая игра

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь		владеть
1	2	3	4	5	6
	ПК-1.3: Умеет использовать терминологию и специфическую лексику	операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности	осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической, стилистической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода	системой приемов осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка	устный опрос, устный перевод, деловая игра

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь		владеть
1	2	3	4	5	6
ПК-2 Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода	ПК-2.1: Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе	научные концепции устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности	самостоятельно применять знание научных концепций при осуществлении устного последовательного перевода и перевода с листа с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка и учетом темпоральных характеристик исходного текста; идентифицировать все виды информации (референциальную, предикативную, темпоральную, модальную, оценочную, эмотивную, регистровую, дейктическую, тематическую/рематическую, прагматическую), удерживать в памяти и	приемами различных видов устного перевода с применением научных переводческих теорий и концепций	устный опрос, устный перевод, деловая игра

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции				Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь	владеть	
1	2	3	4	5	6
			передавать на языке перевода		

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь		владеть
1	2	3	4	5	6
	ПК-2.2: Знает особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода	характеристики литературного языка, стилеобразующие элементы текста, методы стилистического и дискурсивного анализа высказывания	применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации иностранного языка	умением вести обмен деловой информацией в устной форме не менее чем на одном иностранном языке	устный опрос, устный перевод, деловая игра

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции			Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь		владеть
1	2	3	4	5	6
	ПК-2.3: Умеет производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода	основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе; признаки логико-смысловых связей между элементами текста	применять основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе; переводить с иностранного языка на русский язык и наоборот, используя соответствующие грамматические конструкции и переводческие приемы	нормами лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода	устный опрос, устный перевод, деловая игра

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Очная форма обучения
	5-7 семестр
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	12
Количество часов по учебному плану (час.)	432
Контактная работа (всего)	144
В том числе:	
Лекции (Л)	
Практические занятия (ПЗ)	144
Лабораторные работы (ЛР)	
Самостоятельная работа (всего)	214
Курсовая работа	Не предусмотрено учебным планом
Вид промежуточной аттестации	экзамен, зачет 74

4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля

УЭМ 1 «Устный перевод»:

Раздел 1. Техника речи. Система универсальной переводческой скорописи.

- 1.1 Культура языка и речи в переводе.
- 1.2 Мнемотехника.
- 1.3 Система сокращенной переводческой записи.

Раздел 2. Основные виды устного перевода.

- 2.1 Перевод с листа
- 2.2. Последовательный перевод.
- 2.3 Двусторонний перевод.

УЭМ 2 «Устный перевод»:

Раздел 1. Вспомогательные виды устного перевода.

Профессиональная этика устного переводчика.

- 1.1 Вспомогательные виды устного перевода.
- 1.2 Этика и этикет устного перевода.
- 1.3 Протокол и этикет проведения официальных мероприятий.

Раздел 2. Выполнение основных видов устного перевода по тематическим блокам.

- 2.1 Общественно-политический блок.
- 2.2 Естественнонаучный блок.
- 2.3 Социальный блок.

4.3 Организация изучения учебного модуля

Учебный модуль «Устный перевод» изучается в 5, 6 и 7 семестрах. Обучение устному переводу включает следующие виды учебной работы:

- аудиторные групповые практические занятия под руководством преподавателя, предполагающие в т.ч. аудиторную самостоятельную работу студентов по заданию преподавателя;
- обязательная самостоятельная работа студента по заданию преподавателя, выполняемая в аудиторное и внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения (компьютер, проектор, диктофон, видеокамера, микрофон, телевизор);
- индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя, в т.ч. индивидуальные консультации.

Практические занятия должны строиться так, чтобы они служили для расширения лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов, развития у них переводческого мышления и выработки навыков устного перевода с русского на второй иностранный язык и обратно. Практические занятия предполагают также работу студентов в компьютерном классе, в конференц-зале, предусмотрены такие интерактивные формы учебной работы как психокогнитивные тренинги; мультимедийные презентации выступлений, сопровождаемые последовательным переводом или переводом с листа; просмотр видеофильмов (в т.ч. с использованием

субтитров), деловые и ролевые игры; конкурсы устного перевода; дискуссии, круглые столы по вопросам осуществления устного перевода.

Аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа студентов по темам модуля дополняет аудиторные практические занятия и способствует совершенствованию компетенций, формирующихся учебным модулем. Для проверки усвоения знаний и формирования компетенций индивидуальная самостоятельная работа студента выполняется под руководством преподавателя, предполагаются индивидуальные консультации.

Учебный модуль «Устный перевод» строится в соответствии со следующими принципами:

- принцип тематического представления профессионально-ориентированного материала;
- принцип технологичности, который выражается в организационном единообразии материала (последовательность процедур, множественность методических приемов, устойчивые временные границы);
- обязательность контроля сформированности компетенций;
- принцип многоцелевой направленности каждой темы на формирование и совершенствование множественных компетенций иноязычного, общекультурного и профессионального характера;
- принцип организации самостоятельной работы и формирование рефлексивной культуры студента через систему тренингов, проектных и других творческих методик.

Важной составной частью учебной аудиторной и самостоятельной работы является широкое применение современных технических средств, анализа проблемных ситуаций и других активных и интерактивных методов обучения.

5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля

Контроль качества освоения студентами данного учебного модуля осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего семестра; рубежный – на девятой неделе и семестровый – по окончании изучения учебного модуля.

Текущий контроль осуществляется во время выполнения практических аудиторных и внеаудиторных заданий, проведения предусмотренных программой форм оценки знаний.

Рубежный контроль осуществляется посредством суммирования баллов текущего рейтинга за период обучения с первой по девятую неделю.

Семестровый (промежуточный) контроль осуществляется посредством суммирования баллов за весь период обучения при условии, что текущий

рейтинг по каждому из контрольных мероприятий по данному модулю не ниже уровня успеваемости.

Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля «Устный перевод»

Формы проведения занятий

Учебный модуль «Устный перевод» изучается в 5-7 семестрах и включает два учебных элемента: УЭМ1 «Устный перевод» и УЭМ2 «Устный перевод». Обучение включает следующие виды учебной работы: практические занятия, аудиторная самостоятельная работа студентов (СРС), внеаудиторная СРС. Аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя предполагают в т.ч. и аудиторную самостоятельную работу студентов по заданию преподавателя. Для успешного освоения материала учебного модуля студентам рекомендуется посещать все занятия, конспектировать материал, который сообщает преподаватель, дополнять его самостоятельно из указанных преподавателем основных и дополнительных источников. Для получения баллов за работу на занятиях студенты должны выполнять предложенные преподавателем домашние задания, активно участвовать в обсуждении теоретических и практических аспектов предмета, выполнять устный перевод на занятии, а также готовить сообщения по оговоренным в программе темам. За практические занятия баллы начисляются по посещению и активной работе в аудитории. Все пропущенные аудиторные занятия следует отработать в форме, согласованной с преподавателем.

Модуль «Устный перевод» строится в соответствии со следующими принципами:

- принцип тематического представления профессионально-ориентированного материала;
- принцип технологичности, который выражается в организационном единообразии материала (последовательность процедур, множественность методических приемов, устойчивые временные границы);
- обязательность контроля сформированности компетенций;
- принцип многоцелевой направленности каждой темы на формирование и совершенствование множественных компетенций общекультурного и профессионального характера;
- принцип организации самостоятельной работы и формирование рефлексивной культуры студента через систему творческих методик.

Целью обучения устному переводу с использованием второго иностранного языка является формирование у студентов профессиональной переводческой компетенции, необходимой для осуществления посреднической переводческой деятельности в рамках межъязыковой и межкультурной коммуникации в устной форме. Для достижения поставленной цели необходимо решить задачу развития следующих сугубо переводческих навыков: навык извлечения из звучащего текста основного содержания; навык

выражения воспринятой мысли (мыслей) в форме текста на переводящем языке (ПЯ) с учетом правил, существующих в ПЯ, и особенностей культуры носителей ПЯ (включая навык перефразирования). Очевидно, что набор навыков, необходимых устному переводчику, определяется самой структурой акта межъязыковой коммуникации, которая включает такие основные этапы, как восприятие исходного сообщения и порождение текста на ПЯ. К указанным навыкам добавляется и умение, имеющее инструментальный характер, а именно: умение вести переводческую скоропись, целью которой является зафиксировать в графической форме (в виде сокращений, символов и т.п.) основные элементы информации, содержащейся в оригинале, и логические связи между этими элементами.

Следует отметить, что навык извлечения из исходного текста основного содержания – это не то же самое, что навык аудирования звучащего текста. Навык аудирования должен быть сформирован до этапа обучения устному переводу и его развитие должно осуществляться на всем протяжении обучения будущего переводчика. Здесь имеется в виду, что восприятие текста на слух переводчиком должно иметь именно переводческий характер, т.е. должно включать анализ логической структуры текста, выделение основных элементов содержания («смысловых вех») и логических связей между ними, постижение общего смысла высказывания и одновременный поиск «черновых» вариантов перевода наиболее значимых элементов оригинала. Анализ исходного текста устным переводчиком направлен, по сути, на формирование программы будущего высказывания на ПЯ, своего рода плана текста, который будет порожден позднее.

Формирование у студентов механизма именно такого восприятия устного текста – наиболее важная задача в процессе подготовки устного переводчика и наиболее сложная, т.к. известно, что на первых порах студенты стремятся зафиксировать или запомнить как можно больше разной информации, содержащейся в оригинале, чтобы затем воспроизвести ее в тексте перевода, не учитывая при этом весомость разных элементов информации и логические связи между ними. На занятиях можно часто наблюдать, как студенты, напряженно вслушиваясь в звучащий текст, пытаются, прежде всего, понять предметно-логическое содержание отдельных его фрагментов. И когда им это удастся, они воспроизводят понятое содержание на другом языке. Перевод осуществляется по принципу «Расскажу, что понял». В результате получается текст (квази-текст), лишенный логичности, связанности, воспроизводящий отдельные фрагменты оригинала, не связанные друг с другом. Конечно, такой текст не может обеспечить успех межъязыковой коммуникации. Хотя понятно, что без понимания предметно-логического содержания текста в максимально полном объеме анализ смысловой структуры оригинала невозможен.

Одной из частных задач, решаемых одновременно с основными, является формирование у студентов навыка восприятия, фиксации и воспроизведения на ИЯ так называемой прецизионной лексики

(числительных, географических названий, имен собственных, дат и т.п.). Данный навык абсолютно необходим профессиональному устному переводчику. Всякого рода сбои, ошибки в передаче прецизионной лексики всегда воспринимаются как весьма досадные, снижающие впечатление от работы переводчика.

Известно, что устный перевод разнообразен. Выделяют следующие подвиды устного перевода: последовательный перевод и синхронный перевод. Последовательный перевод, в свою очередь, подразделяется на абзацно-фразовый перевод (перевод ораторской речи в паузах между ее отдельными фрагментами, включающими несколько предложений) и собственно последовательный перевод (перевод ораторской речи по ее завершении). Кроме того, в зависимости от направления перевода выделяют такие виды перевода, как односторонний перевод (последовательный перевод продолжительных выступлений, когда переводчик постоянно переводит с языка А на язык В, не меняя направление перевода) и двусторонний перевод, когда направление перевода в процессе коммуникации постоянно меняется (перевод переговоров, бесед, интервью и т.п.). Есть еще один вид перевода, обучение которому ведется на занятиях по устному переводу. Это так называемый перевод «с листа», представляющий собой письменно-устный перевод. Он также подразделяется на два подвида: перевод «с листа» с подготовкой и перевод «с листа» без подготовки.

Распределение видов перевода по семестрам осуществляется в соответствии с принципом «от простого - к сложному». На начальном этапе обучения устному переводу первого иностранного языка основное внимание уделяется переводу «с листа» и абзацно-фразовому переводу. Одновременно студенты начинают выполнять и собственно последовательный перевод небольших информационных сообщений с иностранного языка на русский. В шестом семестре объем сообщений, предлагаемых для собственно последовательного перевода, увеличивается. При этом перевод таких сообщений осуществляется в направлении не только с иностранного языка на русский, но и с русского языка на иностранный. При этом продолжается работа, хотя и в меньшем объеме, над развитием навыков абзацно-фразового перевода двустороннего перевода.

Еще раз следует подчеркнуть, что на занятии переводится не оторванный от объективной реальности текст, текст как таковой, и перевод выполняется не ради перевода. Переводится текст, являющийся инструментом коммуникации в данной реальной ситуации, и студенты в процессе перевода должны всегда помнить, кого они переводят, где они переводят и для чего они это делают. Почувствовать себя участником процесса переводной коммуникации - в этом заключается одно из условий успеха перевода. И студентам, и преподавателю важно также помнить о явлении многовариантности перевода. Действительно, даже в рамках одного и того же языка одна и та же мысль может быть выражена разными способами. Это означает, что нет смысла настаивать на каком-то одном варианте перевода

данной ремарки, выдавая его за единственно правильный. Студенты могут предложить несколько разных вариантов, многие из которых будут абсолютно равноправны. Важно, чтобы в процессе обсуждения вариантов перевода студенты в своем сознании проделали весь путь - от восприятия оригинала до создания окончательного варианта перевода, - повторив, таким образом, алгоритм действий, который обычно переводчик осуществляет интуитивно, неосознанно. Таким образом, обсуждая возможные варианты перевода, студенты вербально описывают механизм переводческих операций, осознают его особенности, сознательно усваивают его, а затем переводят его на уровень подсознательный.

В дальнейшем размер ремарок в интервью и беседах увеличивается, что усложняет задачу студентов по восприятию логической структуры высказывания, а также предполагает более активное использование оперативной памяти и переводческой скорописи. При этом следует иметь в виду, что использование переводческой скорописи необходимо студентам лишь при восприятии высказываний значительной продолжительности. А когда преподаватель видит, что текст интервью таких высказываний не содержит, можно даже дать студентам установку воспринимать текст и переводить его, не используя переводческую скоропись. Это позволяет мобилизовать оперативную память и настраивает студентов не столько на запоминание всякой, в том числе нерелевантной информации, сколько на уяснение логики высказывания и его основных смысловых вех. Работа над абзацно-фразовым переводом продолжается на протяжении всего периода обучения студентов устному переводу, сначала - с целью выработки необходимых навыков, а затем - с целью их развития и совершенствования.

Для проверки сформированности навыков устного перевода можно использовать ролевые игры, переводческие конкурсы, олимпиады. Такая имитация профессиональной переводческой деятельности дает возможность выявить и проанализировать наиболее типичные и серьезные проблемы, возникающие у студентов в процессе перевода, а затем направить преподавательскую деятельность на разрешение этих проблем.

Тематика занятий

Тексты и задания сгруппированы по тематическому принципу. Каждая тема содержит как языковые упражнения, которые можно использовать как «переводческую зарядку» (они направлены на развитие умения находить эквиваленты слов и словосочетаний, а также речевые и коммуникативные упражнения (тренировка навыков вероятностного прогнозирования, навыков запоминания и перевода прецизионной информации, на тренировку памяти и внимательности и др.). Выбор тем и текстов осуществляется по принципу максимального приближения условиям и требованиям современного рынка труда. Упражнения для формирования компетенций по данному учебному модулю построены на аутентичном материале, тексты выдержаны в различных функциональных стилях и жанрах, подходят для аудиторной и

внеаудиторной, индивидуальной и групповой работы. Здесь представлен перечень основных тем по модулю:

1. Общественно-политический блок
 - 1.1. Язык перевода
 - 1.2. Политика
 - 1.3. Экономика
 - 1.4. Работа и общественная деятельность
 - 1.5. Вопросы материнства и детства
 - 1.6. Образование
 - 1.7. Право
2. Естественнонаучный блок
 - 2.1. Медицина, биология
 - 2.2. Окружающая среда
3. Социальный блок
 - 3.1. Искусство
 - 3.1.1. Живопись, архитектура
 - 3.1.2. Музыка
 - 3.1.3. Кино, театр
 - 3.2. Средства массовой информации
 - 3.2.1. Реклама
 - 3.2.2. Печатные средства массовой информации.
 - 3.2.3. Телевидение.

Контрольные вопросы по модулю

Вопросы для устного опроса

1. Из чего состоит алгоритм работы устного переводчика?
2. Назовите основные этапы последовательного перевода.
3. Что такое анализ текста оригинал?
4. На каком этапе выполняется анализ текста оригинала
5. Какие действия предполагает анализ текста оригинала?
6. Что включает в себя сбор внешней информации?
7. Какие виды жанрово-стилевой принадлежности текста вы можете назвать?
8. Что такое целевая аудитория перевода? Как она учитывается при переводе?
9. Зачем переводчик должен определить цель коммуникации в тексте оригинала?
10. Может ли переводчик изменить цель коммуникации оригинального текста в своем переводе?
11. Какие виды прагматических функций текста вы знаете?
12. Что такое фоновые знания?

13. На что должен обратить внимание переводчик, анализируя лексику оригинала?

14. На что должен обратить внимание переводчик, анализируя стилистические особенности текста оригинала?

15. Где можно получить необходимые экстралингвистические данные культурного и научного характера?

16. Что предполагает работа со справочной литературой?

17. Как можно обнаружить внутритекстовые связи в тексте оригинала?

18. Какие способы их передачи в переводе вы знаете?

19. Нужно ли заранее выделять в тексте оригинала конкретные элементы, способные вызвать особые трудности в процессе перевода?

20. Что определяет выбор приемов перевода?

21. Все ли переводчики всегда выполняют предпереводческий анализ?

22. Всегда ли целесообразно осуществлять полный предпереводческий анализ?

23. Можно ли полностью заменить предпереводческий анализ «переводческой интуицией»?

Литература

Основная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письм. переводу для переводчиков и преп. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008 (2005). – 278 с.

2. Базовые переводческие англо-русские глоссарии (с упражнениями): учеб.-метод. пособие / авт.-сост. О. С. Макарова ; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2009. – 83с.

3. Вербицкая М. В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс: учеб. пособие. – 2-е изд. – М.: Глосса-Пресс ; Ростов н/Д : Феникс, 2009. – 383 с.

4. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие для вузов / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 10-е изд. – М.: Либроком, 2013 (2007). – 460 с.

5. Материалы для практических занятий по переводу (английский язык) / сост. О. С. Макарова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2011. – 126 с.

6. Основы переводческой скорописи: учеб.-метод. пособие / авт.-сост.: О. А. Александрова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 60 с.

Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письм. переводу для переводчиков и преп. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 278 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода = ENGLISH-RUSSIAN: Учеб.пособие. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 319 с.
3. Клименко А.В. Ремесло перевода: Практ.курс. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 636 с.

Информационное обеспечение модуля

- 1 Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-B096/B097; свидетельство о гос. Регистрации № 2015661427 от 27.10.2015
- 2 Электронный словарь Мультитран онлайн – условно бесплатная версия с возможностью пословного перевода. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru>
- 3 Электронный словарь Lingvo – пробная версия с программой Lingvo Tutor для заучивания слов. – Режим доступа: <http://www.lingvo.ru/download/18>

Рекомендуемая литература:

1. Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода : учеб. пособие для вузов / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М. : Академия, 2009. - 172, [2] с.
2. Алексеева И. С. Устный перевод речей. Немецкий язык : учеб. пособие для вузов. - СПб. : Инъязиздат, 2006. - 110с.
3. Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык: Курс для начинающих : учеб. пособие для вузов. - 2-е изд., расш. и доп. - СПб. : Инъязиздат, 2005. - 280,[1]с.
4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение : Учеб.пособие для вузов. - 2-е изд.,стер. - М.;СПб. : Академия, 2006. – 346 с.
5. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык: Учебное пособие.- Спб.: «ИнЪязиздат», 2006.- 112 с.
6. Аликина Е.В. Переводческая семантография.Запись при устном переводе : Практ.учеб.пособие по спец."Перевод и переводоведение" / Перм.гос.техн.ун-т. - М.: АСТ:Восток-Запад, 2007. - 158с.
7. Брандес М.П. Переводческое реферирование: Практикум:Учеб.пособие для вузов по спец."Пер.и переводоведение напр."Лингвистика и межкультур.коммуникации". - М. : Книжный дом "Университет", 2008.
8. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие по нем. языку:Для вузов по спец."Лингвистика и межкультур. коммуникация". - 4-е изд.,перераб.и доп. - М. : Книжный дом "Университет", 2006. - 240с.

9. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to translate by translating from English into Russian : Учеб.пособие. - 5-е изд.,стер. - Минск : Новое знание, 2008. - 286,[1]с
10. Ермолович Д.И. Имена собственные:Теория и практика межъязыковой передачи : С прил.правил практ.передачи имен и назв.с 26 европ.и вост.яз.:Учеб.пособие для вузов. - М. : Р.Валент, 2005. - 415,[1]с. :
11. Казакова Т.А. Практические основы перевода = ENGLISH-RUSSIAN : Учеб.пособие. - СПб. : Перспектива:Союз, 2008. - 319с. –
12. Каминская Э.Е. Лексические трудности перевода : (На материале англ.яз.):Метод.указ. / Новгород.гос.ун-т им.Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2000. 20с.
13. Кво Чу Кин. Технологии перевода = Translation and technology : учеб. пособие для вузов / Ч. К. Кво ; пер. с англ. и науч. ред. А. Л. Семенова. - М. : Академия, 2008. - 251с.
14. Клименко А.В. Ремесло перевода : Практ.курс. - М. : АСТ:Восток-Запад, 2008. - 636с.
15. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. - 2-е изд., перераб.и доп. - М. : Р.Валент, 2006. - 507с.
16. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение : Учеб.пособие. - М. : ЭТС, 2002. – 421 с.
17. Крупнов В. Н. Гуманитарный перевод : учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - М. : Академия, 2009. - 158 с.
18. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для вузов. - М. : Высшая школа, 2005 с.
19. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский.(Теория и практика) : Учеб. - 4-е изд. - М. : Флинта:Наука, 2007. - 311с.
20. Ланчиков В.К. Мир перевода-б:Трудности перевода в примерах : Практич.пособие для студентов III-IV курсов. - 2-е изд. - М. : Р. Валент, 2004. - 60с. 19
21. Мухортов Д.С. Практика перевода:Английский - русский : Учеб.пособие по англ.яз. - М. : Высшая школа, 2006. - 255,[1]с.
22. Розе Е.Е. Перевод в сфере делового английского языка : Учеб.-метод.пособие / Новгород.гос.ун-т им.Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2008. 59 с.
23. Соколова Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: Учеб.пособие. - М. : Высшая школа, 2008. - 201,[3]с.
24. Стилистические _____ аспекты перевода : учеб. пособие для вузов / О. А. Сулейманова [и др.]. - М. : Академия, 2010. - 173 с.
25. Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. - 2-е изд., испр.и доп. - СПб. : Перспектива: Союз, 2008. – 294 с.

26. Чеботарев П. Г. Перевод как средство и предмет обучения : Науч.-метод. пособие. - М. : Высшая школа, 2006. - 319с.
27. Чужакин А. П. Последовательный перевод: Практика + теория. Синхрон : Для V курса переводческих фак. - М. : Р.Валент, 2005. - 271с.
28. Чужакин А.П., Спирина С.Г. Устный перевод. История. Теория, Практика. – М., 2007. – 264 с.
29. Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : Учеб. пособие. - СПб. : Издательство "СПбКО", 2008. - 158, [2] с.
30. Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 71, [1] с.
31. Baker Mona. In other words: a coursebook on translation. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2006. - VIII-X, 304p
32. Bassnett Susan. Translation studies. - 3rd ed. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2005. – 176 p
33. Cronin Michael. Translation and globalization. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2006. – 197 p
34. Olohan Maeve. Introducing corpora in translation studies. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2006. – 220 p
35. Robinson Douglas. Becoming a translator : An introduction to the theory and practice of translation. - 2nd ed. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2006. - VI-XIII, 301 p
36. Routledge encyclopedia of translation studies / Ed. by Mona Baker; Assisted by Kirsten.

Методические рекомендации к формам оценки и контроля знаний

Оценочными средствами для определения уровня сформированности компетенций по данному модулю являются устный опрос, устный перевод, деловая игра.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля:

Текущий контроль осуществляется на каждом занятии в виде устного опроса по вопросам, заранее известным студентам, обычно применительно к домашнему / аудиторному заданию с целью проверки формирования компетенций и выполнения различных видов устного перевода (последовательного перевода монолога, двустороннего перевода интервью и перевода с листа на русский и с русского языка); ставятся баллы за устный перевод и за деловую игру.

Итоговый контроль осуществляется в конце каждого семестра (зачет, экзамен). В пятом семестре по УЭМ 1 – это абзацно-фразовый перевод с первого иностранного языка на русский с возможностью использования переводческой скорописи и перевод с листа на русский язык. В шестом семестре по УЭМ 2 – осуществление собственно последовательного перевода со второго иностранного языка на русский, двусторонний перевод интервью и

перевод с листа (с иностранного языка на русский). Переводы осуществляются в рамках пройденных в данном семестре тем с возможностью осуществления переводческой скорописи.

По результатам разных видов перевода определяется уровень знаний, умений и навыков студентов. Результаты всех переводов за учебный семестр позволяют сравнить степень владения студентами материалом различных тем и установить прогресс изменений уровня знаний, умений и навыков студентов в течение учебного процесса.

Для осуществления контроля отбираются тексты средней сложности в рамках пройденных тем или тексты, предназначенные для широкого круга читателей. Продолжительность звучания и объем текстов указаны в таблице. Текст для последовательного перевода читает носитель языка или воспроизводится с аудионосителя. Темп речи средний: 600 – 800 печатных знаков за 1 минуту.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Обязательная СРС по заданию преподавателя выполняется в аудиторное и во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения (подготовка сообщений, выполнение предпереводческих анализов текстов, устных и письменных переводов). В рамках модуля предполагается индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя, в т.ч. индивидуальные консультации. Необходимо отметить, что внеаудиторной самостоятельной работе студентов отводится больше половины всего учебного времени, поэтому важно, чтобы студенты не только посещали аудиторные занятия, но и активно осваивали разделы учебного модуля вне учебного времени.

Виды заданий на СРС:

- наращивание активного запаса соответствий частотной лексики (контрастивная топонимика, личные имена, лингвоэтнические соответствия, фразеологизмы и образные клише, бытовые термины и др.);
- подготовка к выполнению различных видов перевода на практических занятиях;
 - выполнение переводов с листа;
 - выполнение последовательного перевода;
 - выполнение психологических, когнитивных и коммуникативных упражнений;
 - изучение рекомендованной литературы по вопросам устного перевода;
 - выполнение письменных переводов текстов разных стилей и жанров в рамках определенной темы;
 - подготовка к устному опросу;
 - составление конспектов по каждой теме;
 - работа со словарями, подготовка глоссариев по темам.

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий лекционного типа на 100 посадочных мест укомплектовано: электронной трибуной с компьютером и стационарным сенсорным экраном, звуковой системой, экраном, 2 камерами для трансляции веб-присутствия.

Помещение для проведения занятий семинарского типа, проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина».

Наименование и оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации № 315, укомплектована: - специализированная учебная мебель: столы – 18 шт., стулья – 37 шт., стол преп. – 1 шт., доска – 1 шт. - персональный компьютер – 1 шт. с доступом к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации; - проектор - 1 шт.; - экран - 1 шт.; - интерактивная доска – 1 шт.	Комплект свободно распространяемого и лицензионного программного обеспечения: Microsoft Windows 10, Microsoft Office 2016 стандартная, Big Blue Button.